

# EL ÁRABE DE TÁNGER EN TORNO A FINALES DEL SIGLO XVIII SEGÚN EL VOCABULISTA DEL PADRE PATRICIO DE LA TORRE



MOSCOSO GARCÍA, Francisco

 Francisco MOSCOSO GARCÍA  
francisco.moscoso@uam.es  
Universidad Autónoma de Madrid, España

**Al-Andalus Magreb**  
Universidad de Cádiz, España  
ISSN-e: 2660-7697  
Periodicidad: Anual  
núm. 24, 2017  
alandalus-magreb@uca.es

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/475/4753035007/>

**Resumen:** : Hemos entresacado las características del árabe de Tánger recogidas en la edición del *Vocabulista* hecha por el P. Patricio de la Torre. Este jerónimo estuvo en Marruecos, principalmente en Tánger, recogiendo datos lexicográficos para reeditar el *Vocabulista* del P. Alcalá, entre 1798 y 1802. Hemos dividido nuestro trabajo en estas partes: Introducción, morfología verbal, morfología nominal y léxico.

**Palabras clave:** Árabe magrebí, Árabe de Tánger, *Vocabulista*, P. Patricio de la Torre, Marruecos.

**Abstract:** : We have selected the features of the Arabic of Tangier presented by the father Patricio de la Torre in the edition of the *Vocabulista*. The friar remained in Morocco, especially in Tangier, between 1798 and 1802 to rewrite the *Vocabulista* of father Alcalá. For this purpose, he collected words and expressions from the Arabic mother tongue of Tangier. We have divided our work in these parts: Introduction, Verbal Morphology, Nominal Morphology and Lexicon.

**Keywords:** Maghrebi Arabic, Arabic of Tangier, *Vocabulista*, P. Patricio de la Torre, Morocco.

#####  
##### :###  
#####  
#####  
##### 1802# 1798 ##  
#####  
##### .###  
#####.

##### ,##### :#####  
##### ,##### ,#####.

## 0. INTRODUCCIÓN

Presentamos en esta ocasión las características del árabe de Tánger que quedaron recogidas en el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre<sup>(1)</sup>. Hemos cotejado sus entradas con las del *Vocabulista* del P. Alcalá (1505)<sup>(2)</sup> para asegurarnos de que no aparecen en esta última, ya que se refieren al árabe de Granada de principios del siglo XVI. Sin embargo, cuando el rasgo sí pertenece al árabe marroquí, porque así lo hemos encontrado en obras descriptivas del árabe de Tánger u otros dialectos de la región de Yebala, y está recogido por el P. Alcalá, lo indicaremos. Pezzi (1989: 16), en su edición del libro de este jerónimo, dice en su *Introducción*

que el P. Patricio de la Torre quiso reeditar el *Vocabulista* de su hermano de orden, pero que no recoge todas las entradas del P. Alcalá y que, además, ha incluido nuevas voces: “[...] pretende un mayor alcance, refundiéndolo y enriqueciéndolo con voces nuevas y con modismos populares”. Se está refiriendo a palabras y modismos del árabe marroquí, especialmente del árabe de Tánger, en donde llevó a cabo la mayor parte del trabajo.

Sobre el viaje que el P. Patricio de la Torre, junto a dos de sus discípulos, Manuel Bacas Merino y Juan de Arce y Morís, hizo a Marruecos entre 1798 y 1802, aunque sus dos pupilos se quedaron hasta 1803, puede consultarse la obra de Justel Calabozo (1991). La intención del jerónimo, siguiendo los consejos del P. Cañes (1774) en su *Gramática*<sup>(3)</sup>, y sus dos acompañantes, fue aprender árabe marroquí para servirse de esta variante en las interpretaciones. Bacas Merino llegó a publicar una gramática de árabe literal en la que incluyó comparaciones con el árabe marroquí (Moscoso 2008). Los trabajos del P. Patricio de la Torre sobre el árabe marroquí, especialmente la variante hablada en Tánger, permanecieron sin publicar. Recientemente hemos publicado una colección de 510 refranes y adagios (Moscoso 2011) y hemos acabado la edición del *Vocabulista* de este fraile, que será publicada recientemente (Moscoso 2018).

Aguadé (2012) ha dado a conocer una de las descripciones más antiguas del árabe marroquí, en la que hay algunos rasgos usados entre los dialectos de la región de Yebala. Se trata de un apartado de nueve páginas recogidas en el capítulo octavo de la obra de Georg Hjersing Höst, publicada en 1779, *Noticias acerca de Marrakech y Fez recopiladas en estos países desde el año 1760 hasta 1768*. La obra de este danés contiene datos geográficos, históricos, culturales, comerciales, sobre el gobierno y las costumbres. En lo que concierne al árabe de Tánger, la *Grammatica* del austríaco Franz Lorenz von Dombay –a quien encontró Patricio de la Torre en Madrid en 1790 (González 2017: 56)– está considerada como “la primera monografía sobre un dialecto árabe magrebí” (Guerrero 2012: 241). Dombay abandona Tánger, ciudad en la que fue cónsul y traductor, en 1787, por lo que los datos que recoge deben de ser anteriores a esta época. En lo que respecta al estudio del árabe marroquí en España<sup>(4)</sup>, podemos situar la primera etapa en los trabajos del P. Patricio de la Torre y su discípulo Manuel Bacas Merino, sobre los cuales hemos hablado en el párrafo anterior. En esta primera etapa europea en el estudio del árabe marroquí, iniciada con los datos de Höst y Dombay, podemos decir que la obra que arroja un mayor número de rasgos sobre el árabe de Tánger es el *Vocabulista* del fraile jerónimo que presentaremos en este trabajo.

El árabe en el que están escritos los ejemplos pertenece tanto a la lengua nativa de los árabes de Tánger como a una variante intermedia entre aquella y la literal. En relación a la lengua nativa, esta pertenece al área septentrional de la región de Yebala, la cual –según Vicente (2017: 31)– es la más antigua de esta zona, conservando más rasgos andalusíes que la parte meridional. Todos los ejemplos del P. Patricio de la Torre están en grafía árabe, la transcripción propuesta es nuestra. Hemos dejado las vocales breves en sílaba abierta en las voces del árabe de Tánger que este anota, aunque es muy probable que estas no existieran, tal como tampoco ocurre hoy día (Moscoso 2004: 43). Por otro lado, en la transcripción, cuando la voz es literal, mantenemos las vocales breves *a*, *i* y *u* (*fat#a*, *kasra* y *#amma*), mientras que hemos colocado un *schwa*, #, cuando la palabra pertenece al árabe marroquí. En cuanto al español del *Vocabulista*, habría que destacar que está escrito en la variante estándar de finales del siglo XVIII y principios del XIX, y que hemos mantenido en este artículo este tipo de escritura. Y en cuanto a la grafía árabe, destacamos el *alifmaq#ûra*, que se escribe con dos puntos al final.

Hemos dividido nuestra presentación en cuatro apartados: Rasgos fonéticos y fonológicos, Morfología verbal, Morfología nominal y Léxico.

## 1. RASGOS FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS([5])

1.1. Heath (2002: 5) explica que las **vocales largas** en los dialectos de la región de Yebala han quedado **neutralizadas** en sílaba cerrada, reduciéndose su cantidad. De este rasgo da constancia el P. Patricio de la

Torre en algunas voces. Ejemplos: ##### (*t#zra*<sup>(161)</sup>) (cf. Cadena), ##### (*n#ġla*<sup>(171)</sup>) (cf. Torozon), ##### (*#imar*<sup>(181)</sup>) (cf. Borrigo), ##### (*bas*<sup>(191)</sup>) “para que” (cf. Cal), ##### (*f#n#zal*<sup>(1101)</sup>) (cf. Taza), ##### (*b#nmay*<sup>(1111)</sup>) (cf. Albañil). En otros casos, se han recogido las dos variantes. Ejemplo: / #####  
##### (*q#yla / qāyla*<sup>(1121)</sup>) (cf. Siesta).

1.1.1. Hay algún caso en el que no se ha marcado la vocal larga, quedando en sílaba abierta la vocal breve anterior. Ejemplos: ##### (*d#mm#la*<sup>(1131)</sup>) (cf. Bua y Divieso), ##### (*ma#i*<sup>(1141)</sup>) “afilado” (cf. Navaja), ##### (*ra#l*<sup>(1151)</sup>) (cf. Hombre y Razon).

1.1.2. En una entrada, da dos variantes. Ejemplo: #####. ##### (*na#iq / nā#iq*) (cf. Racional).

1.1.3. Hemos encontrado un caso en el que se alarga una vocal y se elimina la duplicación. Ejemplo: #####. #####. ##### (*sāyd*<sup>(1161)</sup>)#*aliyya #azīz* “soberano” (cf. Señor).

1.1.4. Y por último, en la voz ##### (*#āfid*), se ha añadido un *alif* después de la *fat#a* y se ha perdido la *i*, siendo en árabe marroquí ##### (*#fid*<sup>(1171)</sup>) y en árabe literal ##### (*#afid*) (cf. Nieto y Biznieto).

1.2. En cuanto a la **monoptongación** o **diptongación**, presentamos algunos ejemplos. En el primero de los casos, en un texto en árabe intermedio, aparece la variante dialectal *zīt*: #####. #####. #####. #####. #####. ##### (*#abbat y#abbat ā#ad bi-z-zīt al-mubārak*) (cf. Confirmar). Otros ejemplos de monoptongación son estos: ##### (*al-bīr*) “el pozo” (cf. Agua), ##### (*yūm*<sup>(1181)</sup>) (cf. Día).

1.2.1. Ejemplos de diptongación<sup>(1191)</sup> son estos: ##### (*z#wž*) (cf. Dos), ##### (*l#wza*) (cf. Almendra), ##### (*#y#b*) (cf. Falta), ##### (*n#wl*) (cf. Color), ##### (*#w#r*) (cf. Toro), ##### (*x#wf*) (cf. Miedo), ##### (*#w#ma*) (cf. Barrio).

1.3. En algún caso el jerónimo aporta una **variante con kasra** y **otra con fat#a**. Es muy probable que oyera tanto [ĕ], breve media y central, como [i] breve, cerrada y anterior. En los dialectos de la región de Yebala podemos oír esta última variante en lugar de la primera en algunas voces<sup>(1201)</sup>. Ejemplo: ##### (*si#zn*) (cf. Encerramiento) / ##### (*sa#zn*) (Cf. Prision).

1.3.1. El autor **duda** en los ejemplos siguientes **entre kasra** y **fat#a**, ya que no oíría exactamente la vocal *i* como en árabe literal: #####. #####. ##### (*bā#il āw bā#al*) “de balde” (cf. Graciosamente) y ##### (*#bb* < árabe literal *#ibb*) (cf. Medicina). Es probable que esto se deba a que la vocal breve en contacto con la consonante velarizada # suena [ɑ], breve y central, posee una realización más posterior, y aparece en contextos velarizados y con la *q*<sup>(1211)</sup>.

1.3.2. Por último, en relación a la vocalización, merece la pena destacar un fenómeno al que hace alusión el P. Patricio de la Torre en relación a la **preformativa #**, con *sukūn*, del **imperfectivo** para la **tercera persona**: “Por esta razón se verá en este Vocabulista que escribimos dicha letra de este modo #, quitándole aquella vocal que pudiera tener según las reglas de la gramática erudita, manteniendo así la pronunciación y vocalización que la da el vulgo” (cf. Abalanzar). Es muy probable que lo que el jerónimo oyera era *yi* y no *ya* como en árabe literal<sup>(1221)</sup>, escribiendo y para reproducir *yi*. Ejemplos: #####. ##### (*#alab - y#lab*) (cf. Ordeñar), #####. ##### (*#a#zaz - y#žaz*) (cf. Emperezar), #####. #####. ##### (*tx#ll## - yt#x#ll##*) (cf. Acabarse). Pero esta regla de “*yā#* quiescente” no se cumple en otros casos: #####. #####. ##### (*anqa#a# - yanqa#a#*) (cf. Aislar), #####. #####. ##### (*aštadd - yaštadd*) (cf. Arreciar), #####. #####. ##### (*#ād - y#ūd*) (cf. Asegundar).

1.4. Suponemos que la realización de # es *q*<sup>(1231)</sup>, ya que cuando esta es **g**, lo especifica, tal como exponemos en el párrafo siguiente. Ejemplos: ##### (*qāl*) “él dijo” (cf. Decir), ##### (*q#rra*) “él enseñó” (cf. Enseñar), ##### (*w#rqa*) (cf. Hoja).

1.4.1. En algunas voces, la realización de *q* es **g**, y así lo señala el P. Patricio de la Torre. Para la escritura de esta letra en grafía árabe, emplea en la parte impresa ## o ## y en la manuscrita #, #, #, # o #, es muy probable que, al pasar esta parte a la imprenta, hubiera unificado el criterio con la parte ya impresa. Otra opción es #, pero solo cuando aparece una sibilante, por disimilación de esta (cf. §

1.15.). Ejemplos: “##### pronuncian *mugáfat*” (cf. Arremangado de faldas y Recortado), ##### (*z#rgi*) “blanco azulado” (cf. Caballo y Color), ##### (*mug#šš#*<sup>[24]</sup>) (cf. Desnudado), ##### (*b#gwa*<sup>[25]</sup>) (cf. Desvirgada), ##### (*magana*<sup>[26]</sup>) “muestra” (cf. Costar), ##### (*m#ngās*) (cf. Sarcillo), ##### - ##### (*tagarnin - tagarnina*) “cardo lechar” (cf. Tagarnina), ##### (*g#zra*) (cf. Res), ##### (*g##*) (cf. Suelo), ##### (*zag - yzāg*) (cf. Retraerse).

1.4.2. En la parte impresa hemos encontrado la voz ##### (*bakrāž*<sup>[27]</sup>) (cf. Cafetera). Es probable que # represente *g* y que falten los tres puntos sobre aquella, # . Al igual que en la manuscrita ##### ##### (*g#ršūla āw q#ršūla / g#ršūla*<sup>[28]</sup>) (cf. Rosquilla).

1.4.3. Hay un caso dudoso, ya que no hemos podido documentar *nk#š* en árabe marroquí: ##### ##### (*n#qs*<sup>[29]</sup> *āw n#kš*) (cf. Escarda).

1.4.4. Y sobre la voz *#ukk* “caja”, el P. Patricio de la Torre explica su realización en árabe literal y en árabe tangerino: “##### el vulgo ##### ” (cf. Caxa).

1.5. En la entrada “acemite” se han marcado dos variantes para *d*, ##### y ##### , oclusiva dental sonora y fricativa interdental sonora respectivamente. Esta última no está presente en el P. Alcalá, se trata de una variante fricativada<sup>[30]</sup>, rasgo típico en la región de Yebala.

1.6. Un rasgo de los dialectos de la región de Yebala es el paso de # > #<sup>[31]</sup>. Este fenómeno queda reflejado en la obra del jerónimo. Ejemplos: “Las palabras ##### , que el vulgo cambia en ##### , valen *marchar*, *partir*, ir de una parte á otra; pero las usan tambien en la significación de *levantarse* y *marcharse*, y así dicen: ##### (*īwa nu#*), que equivale á ##### (*īwa qum u sir fi #āl#k*), Ea, levanta y marcha.” (*nā# - ynū# > nā# - ynū#*) (cf. Levantarse); también se recoge, en esta entrada, este verbo en forma II, *nuww#:#*##### (*ma #ābu ynuww#ūh wa #aqadūh*) “No hallaron como levantarle, y le ataron”; “##### : el # le pronuncian como # , *mutárraba*” (cf. Colchon).

1.6.1. Hay un ejemplo en el que el paso parece ser el contrario, # > # , aunque el origen de este verbo es bereber y es con # , por lo que también puede que se trate de un mantenimiento del fonema original<sup>[32]</sup>. Ejemplo: ##### (*s#yf# m#a l-qun#u*) “despídete del Cónsul” (cf. Despedirse). Aunque este verbo suele aparece con #: ##### (*fulān ys#yf# murā#k*) “Fulano te llama” (cf. Llamar).

1.7. La realización clásica de # (#) es # (#)<sup>[33]</sup>, aunque hay vacilaciones en un caso debido a la variante intermedia empleada. Ejemplo: ##### (*ū#īfa*) (cf. Caracterizar, Cargo, Condicion, Deposicion, Empleo, Ejercicio) y ##### (*wa##īfa*) (cf. Derechos, Honda, Resignacion, Tenencia, Vacar).

1.8. Hemos encontrado dos variantes para la voz “ajedrez”, ##### (*š#r#nž āw sa#r#nž*) (cf. Tablero). El P. Alcalá recoge esta segunda y en árabe marroquí encontramos las dos variantes<sup>[34]</sup>.

1.9. En cuanto al fonema *č* cabe destacar su escritura en grafía árabe, # . Ejemplo: ##### (*lāč#n*<sup>[35]</sup>) “naranjas”, nombre de unidad ##### (*lāč#na*) (cf. Naranja).

1.10. En algún caso, las letras # y la # suelen llevar un timbre vocálico asociado, aunque en su caso no corresponda, debido a la estructura del árabe marroquí que impide las sílabas abiertas. Aunque a veces no son vocalizadas. Ejemplos: ##### (*#am#l - y-#-#m#l*) (cf. Fecundar), ##### (*ba#ari*) (cf. Marinero).

1.11. En la entrada “confiar” encontramos la expresión ##### (*tawakkil #alay a##āh*) “confía en Dios”, sobre la que el jerónimo dice que “el vulgo, ##### ”, es decir *tawkal ə##āh*. Pensamos que se trata de la ausencia de duplicación en la consonante medial de la raíz. Es muy probable que el oído del fraile no la oyera<sup>[36]</sup>. Hay otros ejemplos en los que no coloca *tašdid*: ##### (*b#zāf*) “mucho, en abundancia”, en lugar de ##### (*b#zzāf*) (cf. Á canales), ##### (*b#žri*), en lugar de ##### (*b #ž-žri*) “con prontitud y brevedad” (cf. Aina y Apriesa), ##### (*ğ#da*), en lugar de ##### (*ğ#dda*) (cf. Mañana), ##### (*m#sūs*), en lugar de ##### (*māssūs*) (cf. Dinero), nus (*sic*) “medio” (*nu##*) (cf. Libra), ##### (*#uk*) en lugar de ##### (*#ukk*) (cf. Caxa), ##### (*fumub*) en lugar de ##### (*fummu*) “su boca” (cf.

Boca), ##### (*musabzi*) en lugar de ##### (*mussabzi*) (cf. Burlado), ##### (*bīra*) en lugar de ##### (cf. Cerveza).

1.12. La ausencia de #<sup>(37)</sup> en la lengua nativa, a excepción de algunas voces del árabe literal relacionadas con la religiosidad, se indica a veces con algún comentario. Ejemplos: “##### por #####” (*tažarra - ytažarra*, ár. literal *tağarrā#*) (cf. Atreverse), ##### (*qāida - qa#āy#*, ár. literal *qa#ā#i#*) (cf. Cancion); ##### (*qrāya*, ár. literal *qirā#a*) (cf. Leccion). Se compara la realización del verbo ##### (*wunn#s - ywunn#s*) con el árabe literal ##### (*annas - yu#annas*) (cf. Consolar). En este último caso, también aparece aquella forma en el P. Alcalá.

1.13. Para la voz #####, *xabar axbār*, dice que “hoy #####” (cf. Noticia), *xubər*. Es muy probable que se trate de una labialización([38]) de *x*, *x<sup>u</sup>bə#*. También hemos hallado otro ejemplo: ##### / (*q<sup>u</sup>layna / q<sup>u</sup>nayna*) (cf. Conejo).

### 1.14. Asimilaciones

/t/ +	→ [ss] ((39))	سَسِي (sic) s̄s̄anna < ts̄anna)	cf. Aguardar
/s/ +	→ [s - s] ((40))	مُسْتَهْرِي (mussahzi < mustahzi)	cf. Burlado
/l/ +	→ [m - m] ((41))	مَاء (mā) < m̄m-ma? < مَعْرُ (mā-maʕaz < m̄m-maʕaz)	cf. Lleno cf. Cabra
/m/ +	→ [m - m] ((42))	مَحْم (m̄m̄m̄m̄ < m̄m̄m̄m̄n ((43)) مِيْحَم (mīž̄m̄m̄ < mīž̄m̄n)	cf. Tentar ((44)) cf. Mazo((45))
/l/ +	→ [n - n] ((46))	دَلْفِيل (d̄l̄fn̄ < d̄l̄fn̄)	cf. Delfin ((47))
/ʒ/ +	→ [ž - ž] ((48))	أَلْحَوْر (əž-žəwz < əl-žəwz)	cf. Pelar
/t/ +	→ [t - t] ((49))	صَحْتَر (ʕaʕtar < ʕaʕtar)	cf. Orégano y Serpol
/t/ +	→ [t - t] ((50))	أَحْتَقَل (aʕtaqal < aʕtaqal)	cf. Retardarse y Tardar ((51))
/g/ +	→ [x - s] ((52))	خَسَل (xs̄l̄ < ğs̄l̄)	cf. Lavadura ((53))
/f/ +	→ [f - f] ((54))	خَفَن (ʕaf̄n̄ < ʕaf̄n̄)	cf. Podrecimient o((55))
/q/ +	→ [q - q] ((56))	صَاقَا (ʕāʕaqa < ʕāʕaqa)	cf. Rayo ((57))
/n/ +	→ [n - n] ((58))	نُص (nūn̄ < nūn̄f)	cf. Libra ((59))
/f/ +	→ [f - n] ((60))	فِيْزَل (fiyž̄l̄ < fiyž̄m̄n)	cf. Ruda (silvestre) ((61))

### 1.15. Disimilaciones

/ž/	→	[d - z]	دازيدوز (dāz - ydūz < žāz - yžūz)	cf. Pasar caminando y Atropellar
((62) ) +			((63))	((64))
/z/	→	[z - d]	مُزَادِد (muzādāž (65))	cf. Vidriado
+ /ž/			< muzağğāğ)	
/ž/	→	[g - z]	غَايَا (gayāza < (66))	cf. Barrizal
+ /z/			žayāza)	
/ž/	→	[g - s]	جَنْس (gŋns < žans)	cf. Gente (67))
+ /s/				
/ž/	→	[g - ŋ]	جَبَاب (gŋbbāŋ < (68))	cf. Yesero cf. Gordo (68))
+ /ŋ/			جَبَابَة (ingāŋā < inžāŋā)	
/m/	→	[b - m]	مَرْهَام (burhām < (69))	cf. Unguento (69))
+ /m/			marham)	
/n/	→	[n - l]	جَنْزُلَال (žunžulāl < (70))	cf. Ajónjoli cf. Conejo
+ /n/		[ l - n]	žunžulān (71))	cf. Taza cf. Rotulo e Intitulacion
			قُلَايْنَة (qulayna < qunayna (72))	
			فَنْزَال (fŋnžal < fŋnžan)	
			قُلْوَان (qŋlwān < qŋnwān)	
/l/	→	[n - l]	سَنْسَلَة (sŋnsŋla < (73))	cf. Cadena (74))
+ /l/			sŋlsŋla)	
/n/	→	[l - m]	لَمَط (lamaŋ < (75))	cf. Cobertor (75))
+ /m/			< namaŋ)	
/q/	→	[q - w]	قَوَاب (qŋwqāb < (76))	cf. Zanco (76))
+ /b/			qŋbqāb)	

### 1.16. Metátesis

/s□b/	→	[b□s	بَسْبَسْ	cf. Orinar
+	-	(b□sb□s <		
/s□b/		b□s]	س□bs□b)	
/ž/ +	→	[d -	سَدَاجَة	cf. Tapete
/d/	ž]	(s□ddāža <		((77))
		s□žžāda)		
/f/ +	→	[w -	عُوقَة (g□wfa	cf. Sueño
/w/	f]	((78)) < g□wfa)		((79))
/l/ +	→	[n - l]	لُؤْلُؤْ (nūl < lūn)	cf. Color
/n/	((80))	لُؤْلُؤْ (n□l□l <		((81)) cf.
		laʕan)		Maldecir
				((82))
/l/ +	→	[r - l]	رُؤْفَلْ	cf.
/r/		(nəyrüfəl <		Nenufar
		nəylüfər)		
/x/ +	→	[s -	مَسْخُوفْ	cf.
/s/	x]	(m□sxūf <		Eclipsado
		m□xsūf)		((83))
/ž/ +	→	[f - l	أَنْفَالِجْ (anfalaž <	cf.
/f/ +	- ž]	anžafal)		Espantarse
/l/				((84))
/□/ +	→	[b -	جَبَادْ (žabad <	cf. Estirar
/b/	d]	žā□ab)		((85))
/ʕ/ +	→	[d - ʕ	دَاڤَامْ (daʕʕam <	cf. Estribar
/m/ +	- m]	ʕammad)		((86))
/d/				

1.17. El paso de *b* > *m*<sup>(87)</sup> se refleja en “##### . El vulgo pronuncia ##### ” (cf. Apellidar y Apodar)<sup>(88)</sup>. También hay dos casos de *m* > *n*. Los ejemplos están en la entrada “tributo”, “##### . El vulgo dice ##### ”, *nk#s*, pl. *nukūs* < *mk#s*, pl. *mukūs*<sup>(89)</sup>; y “vexiga”: “##### El vulgo dice ## ##### ”, *n#būla* < *m#būla*<sup>(90)</sup>.

1.18. En la región de Yebala, la **velarización** es débil en algunos casos, al igual que en el rifeño, lengua sustrática en esta región<sup>(91)</sup>. Esto es señalado por el jerónimo en algunas voces. Ejemplos: ##### (cf. Alizace ó alizaque), ##### / ##### (*s#wān* / *#a#wān*) (cf. Zagan), ##### (*multasiq* < *multa#iq*) (cf. Plegable), <sup>(92)</sup>##### / “columna”, la forma no velarizada es recogida por el P. Alcalá (cf. Columna).

1.18.1. En algún caso, el P. Patricio de la Torre incluye dos variantes, indicando que la forma velarizada es la que se dice. Ejemplo: “<sup>(93)</sup>##### en vez de ##### ” (cf. Defensa).

1.19. En la entrada “casa” se anotan tres variantes para # en la voz *m#l#ūq:####* ##### ##### (dār *m#lsūq āw m#l#ūq āw m#lzūq*) “casa que no se deslinda con otra, contigua”. También, y con la misma raíz, estas: ##### (*mulazzaq*) (cf. Encolado), ##### (*lazzaq - ylazzaq*) (cf. Encolar) y##### (l#zqa, l#sqa, l##qa) (cf. Parche). En estas entradas nos llama la atención el paso de # > z. Esta **pérdida de velarización y posterior sonorización** es recogida por Meissner<sup>(94)</sup> en sus textos de Tánger (*zğār* < #ğār “pequeños”), aunque Marçais dice no haberla oído en Tánger<sup>(95)</sup>, señalando este fenómeno como oriental<sup>(96)</sup>. En el ejemplo recogido por Meissner, se podría entender que # haya sonorizado en contacto con g, pero no en el ofrecido por el jerónimo.

1.20. Destacamos a continuación algunos de sus **comentarios sobre la pronunciación “vulgar”** o resaltamos voces vocalizadas por él atendiendo a la realización “vulgar”. Ejemplos:

- “##### vulg. ##### La aurora, aquel tiempo en que empieza á apuntar y rayar el dia” (cf. Dia); en árabe marroquí suele decirse *fž#r*<sup>(97)</sup> y no *fažar*.

- “##### El vulg.<sup>98)</sup>#####” (*sanbul, sanābil - subula, subul*) (cf. Espiga).

- En ocasiones, el término literal existe en árabe marroquí, pero con una vocalización diferente a la presentada. Ejemplo: ##### (*ma#allima* < *mu#allima*) (cf. Maestra), que en árabe marroquí sería *m##llma*<sup>(199)</sup>.
- Los números presentados se corresponden con el árabe literal, a excepción del dos (##### *zawž*) y el once. En este último, hay un comentario sobre la realización en árabe marroquí: “##### El vulgo #### ##### , y pronuncia *hidax*, *badax*, suprimiendo el sonido del # ” (cf. Once); tampoco aparece la # (#) en árabe marroquí, siendo la realización *#dāš* o *#dāš#*<sup>(100)</sup>.
- Hay un paso de *s > š* en la voz “liberal”; dice lo siguiente: “El vulgo dice ##### , en significacion de liberal, generoso, y es mas usado en este sentido que ##### y ##### ” (*fašī#* - *fasī#* y *safi#*) (cf. Liberal).
- Sobre la aglutinación del artículo en la voz *lažūra* “ladrillo”, comenta esto: “La voz ##### de que usa el vulgo, está tomada de ##### , reteniendo el # del artículo, y dexando el ## radical” (cf. Ladrillo).

## 2. MORFOLOGÍA VERBAL

2.1. El **preverbo** es siempre *kā-*<sup>(101)</sup> y se escribe en árabe ##, *kə*, unido a la preformativa del verbo. Ejemplos: ##### (*al-māganna kā-tuwžə# ər-rās*) “la contienda da dolor de cabeza” (cf. Contienda), ##### (*sərrəd li āw wəžžəh li šay# mən sukkər qālab*) “enviáme un poco de azúcar de pilon” (cf. Enviar), ##### (*əd-dəžāža kā-t#ə#ən əl-bəy#*) “la gallina fomenta los huevos” (cf. Fomentar), ##### (*ənta kā-tsā#lni*) “yo te debo” (cf. Deber).

2.2. Para la forma **medio-pasiva**, se emplea la forma VII<sup>(102)</sup>. Ejemplos: ##### (*mā kā-y#nbā# b-#l-qāma ġīr #l-##b#l*) “no se venden por brazas sino las cuerdas” (cf. Braza y Costar), ##### (*b# āš #āl y#nbā# hāda*) “¿en que o cuanto se vende esto?” (cf. Que).

2.3. Para el verbo “hablar”, con el sentido de “hablar mucho sin substancia y fuera de propósito”, se emplea la forma ##### (*b##r - y#b##r*) (cf. Charlar y Razonar). Y además, afirma lo siguiente: “usan tambien del verbo ##### (*d#wwa - yd#wwi*<sup>(103)</sup>) en significacion de hablar, y así dicen ##### habla (cf. Hablar)<sup>(104)</sup>.”

2.4. En la vocalización del imperfectivo del verbo *xr#ž*, destaca la vocal *u*<sup>(105)</sup>. Ejemplo: ##### (*xr#ž - y#xruž*) (cf. Provenir).

2.5. Para el verbo “ver” existe la forma ##### (*rā#a y#ra*) junto a ##### (*šāf - yšūf*) (cf. Ver). Es probable que la primera sea una anotación del árabe literal, pero también pertenece a la lengua nativa con la forma *ra - yra*<sup>(106)</sup>.

2.6. Se incluyen verbos en la **forma literal IV**<sup>(107)</sup>, aunque la vocalización del imperfectivo no responde a esta. Ejemplos: ##### (*asxan - y-#-sx#n*) (cf. Aburar), ##### (*a#san - y-#-#s#n*) (cf. Mejorar), ##### (*axraž - y#xriž*).

## 3. MORFOLOGÍA NOMINAL

3.1. En relación a los esquemas del plural, cabe resaltar {CCāCəC}<sup>(108)</sup>, que es comparado con el árC. {CaCāCil}: “se observa en la pronunciación vulgar, y en la acentuación constante del P. Alcalá, que en este y semejantes plurales el acento carga sobre la antepenúltima sílaba, y no sobre la penúltima seguida del # quiescente, y así dicen ##### *Berámilu*, y no ##### *Beramíl*, ##### *Canádilu* y no ##### *Canadilu*, por esta razón quitamos el # quiescente en semejantes plurales, conservando el lugar del acento en la pronunciación vulgar” (cf. Abrojo).



3.2. Para el **dual**, se anota el empleado en árabe granadino, *-áy(n)* o *-ín*<sup>(1109)</sup>. Aunque tanto las formas *-āyn* como *īn* existen en árabe de Tánger y son empleadas en voces relacionadas con partes del cuerpo y medidas<sup>(1110)</sup>. Nos quedaría la duda de saber si a finales del XVIII se empleaba la forma *-ay* sin *nūn*. Ejemplos: ##### (kull yūm#y) “dos días” (cf. Cada), ##### (m#n #rs#y āw #rs#yn) (cf. De dos dientes).

3.2.1. Para otras categorías de palabras, se emplea ##### (*z#wż*) “dos”, recogida también por el P. Alcalá. Más adelante, el P. Patricio de la Torre afirma que “El vulgo dice hoy <sup>1111)</sup> #####) (*ž#wz*) (cf. Dos). Ejemplos:##### (*z#wż m#rār*) “dos veces” (cf. Dos), ##### (*m#n z#wż #l-qurūn*) “de dos cuernos” (cf. De), ##### (*m#n z#wż a#sād*) “de dos cuerpos” (cf. De), ##### (*z#wż awāq āw ž#wz awāq*) “dos onzas” (cf. Onza).

3.2.2. El P. Patricio de la Torre anota también para “dos” las formas ##### (*i#nay āw i#nayn*)<sup>(1112)</sup>.

3.3. La concordancia del **colectivo** se hace en masculino singular o en plural<sup>(1113)</sup>. Ejemplo de la primera: ##### (*ḡanam raqīq*) “ganado menudo” (cf. Ganado); y ejemplos de la segunda: ##### (*inžā# kibār*) “peras grandes” (cf. Gordo), ##### (*tīn bikār*)<sup>(1114)</sup> “higos tempranos” (cf. Higo), ##### (*ma zāl ma #ābu t-tuffā#*) “aun no han madurado las manzanas” (cf. Madurarse), ##### (*#amāma burāzi*)<sup>(1115)</sup> “palomas zoritas” (cf. Zorita).

3.4. Artículo indeterminado. Para la indeterminación, encontramos dos tipos de artículo, *ši* y *wā##d #l-*<sup>(1116)</sup>. El primero de ellos con un carácter más indefinido.

- ##### (*ši*). Este también puede aparecer solo como pronombre indefinido. Ejemplo: ##### (*ši ma y-#-nf##*) “algo que no es provechoso” (cf. Cosa rara).

- ##### (*wā##d #l-*). Ejemplos:##### (*wa fulān x#dd#m mālu b# širā# wā##d #l-#rsa*) “Y fulano empleó su dinero en comprar una huerta” (cf. Emplear).

3.5. La partícula empleada en el **genitivo analítico** es *matā# / mitā#*<sup>(1117)</sup>. Ejemplos: ##### (*šay# m#n #n-nās āw matā# #n-nās*) “algo de la gente” (cf. Ageno), ##### (*ž##ba matā# #l-axilla*) “canutillo de los alfileres” (cf. Alfiletero), ##### (*šay# mitā# #l-#imār*) “lo perteneciente al asno” (cf. Asnal), ##### (*šay# mitā# #l-munažžim*) “algo del astrólogo” (cf. Astrológico), ##### (*#lqa mitā# #l-bīr*) “brocal de pozo” (cf. Brocal); ##### (*bara mitā# #l-ḡufyān*) “carta del perdón” (cf. Bula), ##### (*q#dr mitā# #l-#amām*) (cf. Caldera), ##### (*bayā#a mitā# #l-b#y#a*) “blanco del huevo” (cf. Clara de huevo), ##### (*šašiya mitā# #l-f#rrūž*) “casquete del gallo” (cf. Cresta), ##### (*r#b#a mitā# #l-#awāyž*) “lio (que se hace) de ropa” (cf. Envoltorio), ##### (*šay# mitā# #l-muslimīn*) “algo de los musulmanes” (cf. Moruno); ##### “cruz del peso” (*#amūd matā# #l-mīzān*) (cf. Peso), ##### (*m#šmūm matā# #l-ward*) “ramo de rosas” (cf. Ramillete).

3.5.1. En otros casos la partícula es *di* o su variante fricativada *#i*. Ejemplos: ##### (*mi#a alf#rra di l-q#dd*) “cien mil veces tanto” (cf. Cien veces); ##### (*x#msīn m#rra di l-q#dd*) “cincuenta veces tanto” (cf. Cincuenta), ##### (*di l-žiba*) “del lado” (cf. Citra), ##### (*#ašara mirār #i l-q#dd*) “diez veces de tanto” (cf. Diez), ##### (*#i ma #ndu fulūs kalāmu m#ssūs*) “insípida y sin sal es la conversacion del que no tiene dinero” (cf. Dinero), ##### (*#i al-barr*) “de la parte de acá” (cf. Aquende).



### 3.12. Entre los adverbios, aparecen estos:

- ##### (bāl#k) “cuidado”. Ejemplo: ##### (bāl#k k̄ā-y#rk#l) “cuidado que tira coces” (cf. Acocear).
- ### (daba - dāba) (cf. Ahora y Luego). Ejemplos: ##### (m#n dāba #ašara #yyām) “á diez días” (cf. De); ##### (daba daba) (cf. Ahora, ahora, denotando mas precisamente el tiempo actual).
- ##### / ##### (d#ġya<sup>(128)</sup> / b#žri<sup>(129)</sup>) “con prontitud y brevedad” (cf. Aina y Apriesa). Este adverbio es escrito de otras dos formas: ##### (d#ġya) (cf. Prestamente); y ##### (d#ġya), “luego, al instante, con prontitud, y brevedad” (cf. Presto).
- ##### (#l-bār##) (cf. Ayer). Ejemplos: ##### (#l-bār## fi l-lūl) (cf. Anoche), ##### (m#n #l-bār## fi l-#ašiyya) (cf. Desde ayer tarde).
- ##### (z##ma) (cf. Conviene á saber y Es á saber).
- ##### / ##### (dīma / dāyman) (cf. Dia, y de noche, adverbio, lo mismo que siempre).
- ##### (b#zāf<sup>(130)</sup>) “mucho” (cf. Gordo, Inestimable y Mucho). Ejemplos: ##### (āna #yyān b#zāf) “estoy muy cansado” (cf. Cansado); ##### (#l-īdām fi# b#zāf) “tiene mucho gordo” (cf. Gordo).
- ##### (fi #ālu) (cf. Irse), en giros como ##### (amši fi #ālu) “se fué” y ##### (sir fi #āl#k) (cf. Quitate alla).
- ##### (ġ#da<sup>(131)</sup>) (Mañana). Ejemplo: ##### (kun mūžūd byan ġ#da n#rk#bu l-b##r in šā# #āh) “Está aparejado y dispuesto porque mañana, Dios mediante, nos hemos de embarcar” (cf. Aparejado).
- ##### (x#yr #āh<sup>(132)</sup>) “mucho”. Sobre este adverbio dice esto: “usan tambien de este modo adv. #####, para significar lo que nosotros con el adv. *mucho*” (cf. Mucho). Ejemplo: ##### (fulān x#yr #āh ilayhi fi ha#a l-balad) “fulano hace mucho que vive en esta tierra” (cf. Mucho).
- ##### / ##### (bāqi<sup>(133)</sup> / ma zāl<sup>(134)</sup>) “todavía” (cf. Aun y Todavía). Ejemplos: ##### (bāqi ma fa#al āw qa#a šuġlub) “todavía no ha acabado su trabajo” (cf. Aun), ##### (ma zāl #yy) “todavía vive” (cf. Aun), ##### (ma zāl ma #ābu t-tuffā#) “aun no han madurado las manzanas” (cf. Madurarse).
- ##### (hayda) “así” (cf. Por). Ejemplo: ##### (fi hayda) “que en esta manera” (cf. Por).

### 3.13. Interrogativos

- ##### (āš-kūn) “¿quién?”. Ejemplos: ##### (āš-kūn ža ma#ak?) “¿Quién vino contigo?” (cf. Contigo), ##### (a la āš-kūn?) “Ele, ax cum, ¿quién es?” (cf. Hola).
- ##### (āš-#āl) “¿cuánto?”. Ejemplos: ##### (āš-#āl #i s-sanīn #and#k?) “¿qué edad tiene usted?” (cf. Edad y Tener), ##### (āš-#āl ilayhi ma #and#k xubār min dār#k) “¿Cuanto hace que no tienes noticia de tu casa?” (cf. Quanto).
- ##### (b#-āš-#āl) “¿por cuánto?, ¿cuánto?”. Ejemplos: ##### (b#-āš-#āl ha#a?) ##### (b#-āš-#āl k̄ā-y-#-nbā# ha#a?<sup>(135)</sup>) “¿Cuánto cuesta esto?” (cf. Costar), ##### (b#-āš-#āl šarīt ha#i l-magana?) “¿Cuánto te ha costado esta muestra?” (cf. Costar).
- ##### (q#ddās) “¿cuánto? Ejemplos: ##### (q#ddās ys#wwi ha#a?) “¿Cuánto cuesta esto?” (cf. Costar).

- ##### (āš) “¿qué?, ¿cuál?”. Ejemplos: ##### (ǰāš y-#-#ar#f #l-#imār m#n ask#nž#bīr?) “¿qué entiende el asno de agengibre?” (cf. Asno), ##### (āš qāl / āš yqūl) “¿Qué dice?” (cf. Cosa rara).

- ##### (#ala-ās) “¿por qué?”. Ejemplos: ##### (#ala-ās ma taži<sup>(136)</sup> #īn na##yya# #alīk?) “¿En qué consiste que no vienes quando te llamo?” (cf. Consistir), ##### (#ala-ās kā-txāf?) “¿de qué temes?” (cf. De qué).

- ##### (lāyn) “¿a dónde?” (cf. Donde). Ejemplos: ##### /##### “¿Dónde vas?” (cf. Donde), ##### (lāyn ma kān) “adonde quiera” (cf. Adoquiera).

- ##### (fuyāq) “¿cuándo?”. Solo hay una referencia: “Quando##### , el vulgo dice ##### ” (cf. Dia).

- ##### #/ ##### (l#m#n / #i m#n). Sobre el significado de este, se dice esto: “cuyo, pronombre que denota posesion y vale lo mismo que de quien” (cf. Cuya). Ejemplo: ##### “cuyo es este libro” (cf. Cuya).

**3.14.** La **negación del verbo**<sup>(137)</sup> se hace con las partículas ma y ši. Ejemplos: ##### (ma y#### ši) “no muerde” (cf. Morder), ##### (la bās ma y#### ši “no empece, no dañe, no perjudica” (cf. Importar), ##### (w####h ma yq#ddni ši “te juro que no me basta” (cf. Bastar), ##### (ma ywātāni š) “no me cae bien” (cf. Caer), ##### (ma y##žž#bni ši) “no me contenta” (cf. Contentar), ##### (cf. Infatigable), ##### “lo que no se varía” (cf. Invariable).

**3.14.1.** La negación imperativa se hace con *la* y *ši*. Ejemplos: ##### (la t#q#rr#b ši hna “no te acerques aquí” (cf. Acercarse), ##### (la t#b#a ši) “no te detengas” (cf. Detenerse).

**3.14.2.** Sobre la negación con <sup>(138)</sup> ##<sup>1)</sup>, el P. Patricio de la Torre afirma lo siguiente: “De la partícula ## queda dicho en otro lugar ser negativa, aunque en el dia no está en uso en el habla comun” (cf. Culebra). En esta entrada queda dicho que el “P. Alcalá escribe esta partícula con nuestras letras castellanas de este modo *Ix*” y que “Hállase tambien dicha partícula con la misma significacion negativa escrita así *ys* entre las poesías de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, publicadas por D. Tomas Antonio Sanchez, Bibliotecario de S. M. en 1790”, dando ejemplos aparecidos en ellas y refranes recogidos por el granadino Ibn Asim (1351-1493)<sup>(139)</sup>. Ejemplos: ##### (iš yunfa# al-ğawr illa bi-l-miqra#a) “no se sacude la injusticia sino con el palo (cf. Palo), ##### (i# ydri #l-#imār āš #z-z#nž#bīl) “no sabe el asno que cosa es el agengibre” (cf. Asno). Además de estos, están los refranes recogidos en las voces “culebra”, “culpas”, “halcon”, “injusticia”, “juez”, “ladron”, “lloro de niños” y “mulo”.

#### 4. LÉXICO

La ciudad de Tánger fue un núcleo de arabización importante durante el primer período, antes del siglo XI. Más adelante, entre 1471 y 1662 fue ocupada por portugueses y españoles. Luego pasó a manos de los ingleses hasta 1684, fecha en la que los marroquíes la retomaron (Heath 2002: 18). Este dato nos parece importante, ya que muchos de los préstamos del español y del portugués que el P. Patricio de la Torre recoge, deben de proceder de esta época, aunque no hay que descartar que también llegaran desde al-Andalus y que procedan de otras lenguas romances, incluso de la *lingua franca*. Estamos preparando un estudio más detallado sobre estas voces, más de trescientas, que arroje más luz sobre el origen de estos préstamos. Por un lado, tendríamos que ver qué voces son comunes con las del *Vocabulista* del P. Alcalá, entresacar aquellas que son propias y que puede que llegaran durante la etapa morisca y ver si algunas llegaron más tarde, en los siglos XVII y XVIII. Mientras tanto, señalamos a continuación algunos aspectos lexicales que nos han parecido interesantes.

4.1. *bū-* aparece como la primera parte de un estado constructo<sup>([140])</sup>. Ejemplo:##### “el que tiene grandes mostachos” (cf. Hija).

4.2. Entre las voces típicas de la región de Yebala y Tánger, en particular, destacamos estas:##### (*m##t#b*) (cf. Almotacen<sup>([141])</sup>), ##### (*duq#m*, pl. *adqām*<sup>([142])</sup>) “boca” (cf. Boca), ##### (*is#urmiya*) “cojín” (cf. Coxin), ##### (*b#r#zla*) “desván” (cf. “Desvan”), ##### (*salūfān*<sup>([143])</sup>) “especie de lagarto de color pardo” (cf. Lagartija), ##### (*mūka, būka, yūka*) “lechuga” (cf. “Lechuga”), ##### (*#ām##*) “mosto” (cf. Mosto), ##### (*#ayla*) “chica” (cf. Muchacha), ##### (*#ayl*, pl. *#iyāl*) “chico”, (cf. Muchacho), ##### (*lažīn*) “naranjas” (cf. Naranja), ##### (*ma#arrba*) “colchón” (cf. Pluma de aves), ##### (*k#y#dār*) “caballo de trabajo” (cf. Rocin), ##### (*šunūga*<sup>([144])</sup>) “sinagoga” (cf. Sinagoga), ##### (*q#r#ūs*<sup>([145])</sup>) “tiñoso” (cf. Tiñoso), ##### (*g##*<sup>([146])</sup>) “suelo” (cf. Suelo), ##### (*#āqa*) “ventana” (cf. Ventana), ##### (*i#bāniyya*) “España” (cf. España), ##### (*i#bāniyūli*) “español” (cf. Español).

4.3. Recogemos en este apartado algunas de las voces procedentes del español (esp.), el portugués (port.), el catalán (cat.) o el andaluz (and.) que hemos entresacado de la obra del P. Patricio de la Torre. Los términos extraídos están relacionados con peces, mundo militar, instrumentos de trabajo, recipientes, mundo de los marinos, telas, bebidas alcohólicas, comercio, diplomacia, comida, vida social, material de construcción, animales, frutas y consumo de tabaco. Ejemplos:##### y ##### (*baqlāw* < esp. Bacalao, port. *bacalhau*) “abadejo, pescado de mar” (cf. Abadejo y Bacalao), ##### (*babāra* < esp. Babera) “babera, pieza de la armadura antigua que cubría la boca, barba y quixadas” (cf. Babera), ##### (*barra* < esp. barra, port. *barra*, en la expresión #####, *barra mitā# al-#adid*, “barra de hierro”) (cf. Barra), ##### (*barrāgān* < esp. barragán) “barragan, tela de lana, su ancho más ó menos de vara” (cf. Barragan), ##### (*barmīl* < esp. barril) “barril” cf. (Barril), ##### (*bunīt* < esp. bonito, port. *bonito*) “bonito, pescado semejante al atun” (cf. Bonito), ##### (*furtūna* < esp. fortuna) “borrasca, tempestad” (cf. Tempestad), ##### (*lūbīna* < esp. lubina) “calamar, marisco” (cf. Calamar), ##### (*fūrma l-madfa#* < esp. forma) “calibre de cañón” (cf. Calibre), ##### (*fīna* < esp. fina) “cambray ú holan, lienzo delgado” (cf. Cambray), ##### (*karrayra* < esp. carrera, port. *carreira*) “carrera, donde se corren caballos, el sitio destinado para correr” (cf. Carrera), ##### (*qa##ūn* < esp. cazón) “cazon, pescado conocido” (cf. Cazon), ##### (*bīra* < it. *birra*) “cerveza, bebida” (cf. Cerveza), ##### (*parġa* < esp. alpargata) “calzado á modo de zapato sin orejas ni talon” (cf. Chinela), ##### (*qon#u* < esp. cónsul, port. *cônsul*) “cónsul” (cf. Cónsul), ##### (*falta* < esp. falta) “falta” (cf. Deslate), ##### / ##### (*sūm / sūma* < esp. suma) “dinero, ó lo que vale” (Cf. Importe), ##### (*#ubli* < esp. doble) “doble” (cf. Doble<sup>([147])</sup>), ##### (*duzīna* < esp. docena, port. *dúzia*), “docena” (cf. Docena), ##### (*durada* < esp. dorada) “dorada, pescado” (cf. Dorada), ##### (*dublūn* < esp. doblón) “doblón” (cf. Doblón), ##### (*dūru* < esp. duro) “duro, peso duro” (cf. Duro), ##### (*bašdūr* < esp. embajador, port. *embaixador*) “embajador” (cf. Embaxador), ##### (*fama* < esp. fama) (cf. Tener), ##### (*f#š#a* < esp. fiesta), “feria, ó fiesta, fiestas de Baco” (cf. Feria y Fiestas), ##### (*fidās* < esp. fideos) “fideos” (cf. Fideos), ##### (*farāyli* < esp. fraile) “fraile” (cf. Fraile), ##### (*naġra* < esp. negro, cat. *negre*) “graja” (cf. Graja), ##### (*madiža* < esp. madeja) “madeja” (cf. Madexa), ##### (*man#a* < esp. manta) “manta” (cf. Manta), ##### (*marmu* < and. *marmo*, esp. mármol) “mármol” (cf. Mármol), ##### (*purra* < esp. porra) “porra, maza” (cf. Maza, de portero), ##### (*#abla* < esp. tabla) “mesa donde comemos” (cf. Mesa), ##### (*pīša* < esp. picha) “picha” (cf. Miembro, viril), ##### (*mun#ira* < esp. Montera) “montera, cobertura de la cabeza” (cf. Montera), ##### (*ġaliyūn* < esp. galeón) “galeón” (cf. Navío), ##### (*pāla* < cf. pala) “pala” (cf. Pala), ##### (*pandīr* < esp. pandero) (cf. Pandero), ##### (*#awpa* < lat. vulgar *talpus* > esp. topo) “rata” (cf. Rata), ##### (*radūma* < esp. redoma) “redoma, vasija de vidrio” (cf. Redoma), ##### (*#āka* < esp. saca) “saca, derecho de extracción” (cf. Saca), ##### (*salsa* < esp. salsa) “salsa” (cf. Salsa), ##### (*falans - falansa* < port. *melancia*) (cf. Sandía), #####

(šardīna < esp. sardina, (cf. Sardina), ##### (#āba < esp. tabaco) “tabaco” (cf. Tabaco), ##### (#urka < esp. turco) “turco, vino, y todo licor, ó cosa que emborracha” (cf. Turco),

## 5. CONCLUSIONES

Los rasgos más relevantes del árabe marroquí, que la edición marroquí del *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre contiene, nos han permitido concluir que la variante árabe empleada por el P. Patricio de la Torre es la de Tánger. Los más sobresalientes son estos:

- Pérdida de la cantidad vocálica en las vocales largas, quedando neutralizadas y en sílaba cerrada.
- Diptongación.
- [ě] e [ĩ] como variantes en una misma voz.
- Realización de *qāf* como *q*.
- Fricatización en algunos casos de las dentales *t* y *d* en posición intervocálica.
- Paso de # > #.
- Labialización aislada.
- Realización de *ž* > *d* en contacto con la sibilante *z*: *dāz* - *ydūz* “pasar”.
- Velarización débil.
- Preverbio *kā-*
- Uso de la forma VII para expresar la voz medio-pasiva.
- Verbos *h##r* “hablar” y *d#wwa* - *yd#wwi* “hablar”.
- Partículas del genitivo analítico: *mtā#*, *di*, *#i* y *d*.
- Partícula posesiva: *dyāl-*.
- Adjetivo demostrativo de lejanía invariable *dīk #l-*
- Relativos: *#i* y *#lli*.
- Conjunción condicional real *ī#a*.
- Adverbio *bāqi*.
- Voces típicas de la región de Yebala y préstamos del español.

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, Jordi. 2012. “El árabe marroquí según un texto danés del siglo XVIII”. En: *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Agud, A.; Cantera, A.; Falero, A.; El Hour R.; Manzano, M. A.; Muñoz R.; y YILDIZ E. (eds.): Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, pp. 185-192.
- ASSAD, Mohamed. 1977. *Le parler arabe de Tanger*. [Tesis doctoral]. Göteborg.
- BENCHEKROUN, Siham. 2016. *Cuentos de Tetuán. Cuentos populares de Tetuán recogidos de la tradición oral y traducidos al español*. Granada, Universidad de Granada, Patronato de la Alhambra y Generalife.
- CANTINEAU, Jean. 1960. *Cours de phonétique arabe. .Suivi de notions générales de phonétique et phonologie*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- CAÑES, Fr. Francisco 1775: *Gramatica arabigo-española, vulgar, y literal. Con un diccionario arabigo-español, en que se ponen las voces mas usuales para una conversacion familiar, con el texto de la Doctrina Cristiana en el idioma arabigo. Por Fray Francisco Cañes, religioso Francisco Desclazo de la Provincia de San Juan Bautista, Misionero Apostólico en el Asia, Lector de lengua arabe, Guardian, y Cura que ha sido del Convento de San Juan Baptista en Judéa, y del Colegio de Padres Misioneros Españoles de Tierra Santa, en la ciudad de Damasco, con licencia del Consejo*. Madrid, Imprenta de Don Antonio Perez de Soto.

- CAÑES, Fr. Francisco. 1787. *Diccionario español latino-arabigo en que siguiendo el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correspondencias latinas y arabes, para facilitar el estudio de la lengua arábiga á los misioneros y á los que viajaren ó contratan en Africa y Levante*. 3 vols. Madrid, Imprenta de don Antonio Sancha.
- CORRIENTE, Federico. 1977. *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, IHAC.
- CORRIENTE, Federico. 1988. *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, corregido, anotado, y fonémicamente interpretado)*. Madrid, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Complutense de Madrid.
- CORRIENTE, Federico. 2006. *Gramática árabe*. Barcelona, Herder.
- CORRIENTE, Federico. 2008. "Árabe andalusí". En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, eds. En: *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1*. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 353-378.
- DOMBAY, Franz von. 1800. *Grammatica linguae mauro-arabicae, juxta vernaculi idiomatis usum*. Vienna, Camesina.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Araceli. 2017. "Les études linguistiques sur les variétés de l'arabe au nord-ouest du Maroc (1779-1956). Quels savoirs ethnographiques et anthropologiques sur l'Autre et l'Autre véhiculent-elles?". En: *La région du Nord-Ouest marocain : parlars et pratiques sociales et culturelles*. Ángeles Vicente, Dominique Caubet et Amina Naciri-Azzouz (eds.). En: *Estudios de Dialectología Árabe 12*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, pp. 51-92.
- GUERRERO, Jairo. 2012. "La gramática de árabe marroquí del austríaco Franz von Dombay". En: *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Agud, A.; Cantera, A.; Falero, A.; El Hour R.; Manzano, M. A.; Muñoz R.; y YILDIZ E. (eds.): Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, pp. 241-249.
- GUERRERO, Jairo. 2015. *El dialecto árabe hablando en la ciudad marroquí de Larache*. En: *Colección Estudios de Dialectología Árabe 10*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- HEATH, Jeffrey. 2002. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London - New York, RoutledgeCurzon.
- JUSTEL CALABOZO, Braulio. 1991. *El toledano Patricio de la Torre. Monje Escorialense, Arabista y Vicecónsul en Tánger*. Madrid, Ediciones Escorialenses, Real Monasterio de El Escorial.
- MARÇAIS, Philippe. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve.
- MARÇAIS, William. 1911. *Textes arabes de Tanger. (Transcription, traduction annotée, glossaire)*. En: *Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes 4*. Paris, Ernest Leroux.
- MARUGÁN, Marina. 1994. *Refranero andalusí de Ibn Asim al-Garnati. Estudio lingüístico, transcripción, traducción y glosario*. Madrid, Hiperión.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2000-2001a "El dialecto árabe de Tánger (basado en los textos recogidos por W. Marçais)". En: *al-Andalus - Magreb 8-9*, pp. 177-206.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2000-2001b. "Cuentos populares del Zoco Grande de Tánger publicados en 1905 por Bruno Meissner. Estudio lingüístico". En: *al-Andalus - Magreb 8-9*, pp. 207-240.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2003a. *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos). Basado en los textos recogidos por Maximiliano Alarcón y Santón*. Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2003b. *El dialecto árabe de Chauen .norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz, Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2004. *Esbozo gramatical del árabe marroquí*. En *Escuela de Traductores de Toledo 12*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2008. "El estudio del árabe marroquí en España durante el siglo XIX. La obra de Manuel Bacas Merino". En: *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos 57*, 269-293.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2011. "Un pionero en los estudios de árabe marroquí. El P. Fr. Patricio José de la Torre. Refranes y adagios". En: *Studia Orientalia 111*, 185-250.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2018. *Vocabulista castellano arabigo compuesto, y declarado en letra, y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Geronimo. Corregido, aumentado, y puesto en*

*caracteres arabigos por el P. Fr. Patricio de la Torre de la misma orden, Bibliotecario, y Catedrático de la lengua Arabigo-erudita en el R. Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, y profeso en el Año de 1805. En: Libros de las Islas. Edición a cargo de Francisco Moscoso García. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz (en prensa).*

- PEREDA ROIG, Carlos 2014. *Coplas de la región de Yebala (norte de Marruecos)*. Presentación, estudio, notas, glosario y bibliografía de Francisco Moscoso García. Barcelona, Bellaterra.
- PEZZI, Elena. 1989. *El vocabulario de Pedro de Alcalá*, Almería, Editorial Cajal.
- PRÉMARE, Alfred-Louis. de. 1993-1999. *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)* Vols. I-XII. Paris, L'Harmattan.
- VICENTE, Ángeles. 2000. *El Dialecto árabe de Anjra .Norte de Marruecos)*. *Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- VICENTE, Ángeles. 2008. "Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes". En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, eds. En: *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1*. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 19-67.
- VICENTE, Ángeles. 2017. "Les parlers arabes montagnards du Nord du Maroc. Une question d'identité langagière". En: *La région du Nord-Ouest marocain : parlers et pratiques sociales et culturelles*. Ángeles Vicente, Dominique Caubet et Amina Naciri-Azzouz (eds.). En: *Estudios de Dialectología Árabe 12*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, pp. 29-49.

## NOTAS

\* Profesor titular de Árabe literal y Árabe marroquí, Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales. E-mail: francisco.moscoso@uam.es. Código Orcid: 0000-0002-2880-4540.

([1]) Sobre esta obra, puede consultarse el capítulo dedicado a ella en la tesis doctoral de EL IMRANI 1998.

([2]) Reeditada luego: ALCALÁ, P. 1883. *Petri Hispani de lingua arabica*. Éd. Paul de Lagarde, Göttingen. Veáanse también las ediciones de Corriente (1988) y Pezzi (1989).

([3]) Véase la primera página del prólogo de la obra.

([4]) Y en otros países europeos, véase también González 2017.

([5]) La descripción de los fonemas del árabe marroquí es la siguiente: *b* (oclusiva bilabial sonora), *#* (oclusiva bilabial sonora velarizada), *w* (semiconsonante bilabial), *m* (nasal bilabial), *#* (nasal bilabial velarizada), *f* (fricativa labiodental sorda), *t* (oclusiva dental sorda), *#* (oclusiva dental sorda velarizada), *d* (oclusiva dental sonora), *#* (oclusiva dental sonora velarizada), *s* (sibilante alveolar sorda), *#* (sibilante alveolar sorda velarizada), *z* (sibilante alveolar sonora), *#* (sibilante alveolar sonora velarizada), *l* (lateral), *#* (lateral velarizada), *r* (vibrante), *#* (vibrante velarizada), *#* (vibrante uvular), *n* (nasal dental), *#* (nasal dental velarizada), *#* (fricativa interdental sorda), *#* (fricativa interdental sonora), *##* (fricativa interdental sonora velarizada), *ʃ* (chicheante prepalatal sorda), *ž* (chicheante prepalatal sonora), *č* (africada linguopalatal sorda) y (semiconsonante prepalatal), *k* (oclusiva palato-velar sorda), *g* (oclusiva palato-velar sonora), *q* (oclusiva uvulo-velar sorda), *x* (fricativa posvelar sorda), *ǧ* (fricativa posvelar sonora), *#* (fricativa faringal sorda), *#* (fricativa faringal sonora), *#* (oclusiva glotal sorda), *h* (fricativa glotal sorda).

([6]) Cf. *tāzra* (voz de origen amazige) en *DAF* 2/9.

([7]) Aunque en *DAF* 11/407 se recogen tanto la forma *n#ǧla* como *nāǧla* con el mismo sentido.

([8]) Cf. *#mār* en *DAF* 3/221.

([9]) Cf. *bāš* en *DAF* 1/52 y 1/130.

([10]) Aunque en *DAF* 10/164 se recoge *f#nž#l* y *f#nžān*, esta última forma en poesía. Véase también § 1.15. Disimilaciones.

([11]) Cf. *b#nnāy* en *DAF* 1/321.

([12]) Cf. *qāyla* o *gāyla* en *DAF* 10/487.



([13]) Cf. *d#mmāla* en DAF 4/337.

([14]) Cf. *mā#i* en DAF 11/219.

([15]) Cf. *#āž#l* en DAF 5/64.

([16]) Cf. *s#yy#d* en DAF 6/254.

([17]) En árabe marroquí solo ha sido documentada esta forma (DAF 3/154).

([18]) Y sobre este ejemplo dice: “##### : hoy pronuncian #####”.

([19]) William Marçais (Moscoso 2000-2001a: 182) señala para el árabe de Tánger bastantes ejemplos en los que los diptongos se han conservado. Sobre los diptongos en los dialectos del Magreb, véase lo dicho por Philippe Marçais (1977: 15-19). Y en particular para Marruecos, cf. Heath 2002: 197-200. Vicente (2000: 34) dice que en Anjra hay una “gran profusión de diptongos”.

([20]) Sobre esto, cf. Pereda 2014: 57 y la bibliografía aportada.

([21]) Cf. Moscoso 2014: 38.

([22]) Sobre la conjugación del verbo en árabe marroquí, cf. Moscoso 2004: 77.

([23]) También es q en la mayoría de los casos presentados por Marçais (2000-2001: 179) y Guerrero (2012: 243). Heath (2002: 142-144) explica que la realización q, y en algunos dialectos como el de Chauen #, es la más extendida en la región de Yebala.

([24]) Que el fraile transcribe así *muguechet*.

([25]) “que el marido descubre que no es virgen” (DAF 1/290).

([26]) *māgāna* “reloj” (DAF 11/236).

([27]) En DAF (1/277) solo se recoge la forma *b#qrāž* y no *b#grāž* o quizás *b#krāž*.

([28]) No sabemos bien si la *k* reproduce el fonema *k* o *g*. DAF (10/284) solo recoge la primera variante con *q*. El jerónimo explica de qué rosquilla se trata: “especie de masa dulce delicada, formada en figura de roscas pequeñas”.

([29]) Con este sentido solo aparece en el P. Alcalá. En DAF (11/444) aparece con el significado de “escultura, grabado”, y no aparece la variante con #. Por el contrario, en la entrada “escarda” del *Diccionario* del P. Cañes se recoge el nombre de acción del árabe literal *tankiš*. Véase también *qāl / kāl* en Larache (Moscoso 2003a: 25).

([30]) Sobre este fenómeno, véase lo dicho en Moscoso 2003b: 37. Se fricativan los fonemas *d*, *t*, *b*, *k* y *g* en posición posvocálica o intervocálica. Se trata de un rasgo típico en la región de Yebala por sustrato rifeño. Véase también lo dicho en Pereda (2014: 58) y Vicente (2000: 56) y la bibliografía propuesta para el rifeño.

([31]) Sobre este fenómeno, cf. Heath 2002: 159-161. Y para Tánger, cf. Moscoso 2000-2001a: 181.

([32]) En DAF (8/152) solo se recoge la forma con #, sin embargo, se anota su origen bereber, *ssif#*. Sobre este verbo, cuyo sentido es “enviar”, véase también lo dicho en Marçais 1911: 363.

([33]) Sobre esto, Cantineau (1960: 44) explica que, mientras que en los dialectos beduinos se han mantenido las fricativas interdentales, en los sedentarios han evolucionado hacia sus oclusivas dentales correspondiente.

([34]) *š#r#nž / š#ntr#ž y s#ntr#ž / ##n###ž* (DAF 7/102). Cantineau (1960: 63) dice que el paso de *š* > *s* está generalizado en otras voces en algunos dialectos prehilalíes hablados por los judíos. En nuestro caso se trata de una disimilación de *š* > *s* debido a la presencia de otra chicheante, *ž* (ibidem). Véase la metátesis *š#n#ronž* en los textos en árabe de Tánger recogidos por Marçais (Moscoso 2000-2001a: 185).

([35]) Del español “la china”, refiriéndose a un tipo de naranja. Véase esta voz en DAF 11/27.

([36]) Guerrero (2012: 245) también señala esta ausencia de duplicación en los verbos sordos presentados por Dombay.

([37]) Cantineau (1960: 84) afirma que en los dialectos árabes occidentales la hamza no es un fonema y ha desaparecido casi por completo, conservándose como *w* o *y*. En nuestro caso, además de lo dicho anteriormente, en posición final, ha dado lugar, en los verbos, a un *alifmaq#ūra*, pasando el verbo a ser defectivo, y también a una vocal larga *ā* en *qrāya*, ár. literal *qirā#a*.

[38] Este fenómeno también fue señalado por Dombay (Guerrero 2012: 245). Se trata de un rasgo relevante en los dialectos beduinos de Occidente y Oriente (Vicente 2008: 51). Suelen labializar las consonantes pospalatales *k* y *g*, las velares *x*, *ǧ* y *q* y las labiales *b*, *m* y *f*. En el árabe de Tánger es un fenómeno aislado que no es señalado por Marçais (Moscoso 2000-2001a), pero sí por Meissner (Moscoso 2000-2001b: 213) en dos ejemplos: *x<sup>h</sup>bār* “noticia” y *q<sup>h</sup>b#r* “tumba”. También es un hecho aislado en Larache (Moscoso 2003a: 27 y Guerrero 2015: 53).

[39] El P. Patricio de la Torre dice lo siguiente en relación a este verbo: “El vulgo saca de esta forma compuesta ##### el verbo #####, y así dicen ##### aguárdame aquí”. El jerónimo ha olvidado indicar la asimilación con un *tašdid* sobre la *šin*. Sobre la ausencia de marca de duplicación en algunos casos, véase lo dicho en § 1.11. Heath (2002: 174) argumenta que la forma asimilada de este verbo parece ser dominante entre los dialectos musulmanes de Taounate, en la región de Yebala, frente a otras formas *st#nna* o *ts#nna* en otras zonas del país. En los textos recogidos por Marçais se recoge la forma *tt#nna* (Moscoso 2000-2001a: 184). En Chauen tenemos *ts#nna* (Moscoso 2003b: 353) y *st#nna* entre los Beni Seccar (Pereda 2014: 121). Marçais señala para Tánger la forma *tt#nna*. Véase la asimilación *ss* en los textos de Tánger recogidos por Meissner, quien tampoco ha señalado la duplicación, *nsāra* < *n#ssāra* < *n#tsāra* “nosotros paseamos” (Moscoso 2000-2001b: 212).

[40] En *DAF* (12/ 62) no se recoge esta asimilación, pero ha sido documentada en la región de Yebala en otras voces como *st#ā#* > *ss#ā#* “descansar” (Moscoso 2003b: 56).

[41] Se trata de dos casos aislados en los ejemplos “##### (*fumm mubagbaǧ m#n m-mā#*) “boca llena de agua” (cf. Lleno) y “##### (*q###a m#n #m-ma#az*) “rebaño de cabras” (cf. Hato). La asimilación del artículo a las labiales *b* y *m* es un fenómeno que podemos encontrar en otros dialectos de la región de Yebala (cf. Moscoso 2003b: 153-154). Cantineau (1960: 54) señala la asimilación del artículo a las labiales y pospalatales en la Pequeña Cabilia. Marçais también señala en Tánger la asimilación de *b* al artículo (Moscoso 2000-2001a: 180).

[42] Cantineau (1960: 40) comenta que *n* pasa a *m* ante una labial.

[43] Muy probablemente se trate de una forma II, recogida en *DAF* 11/147, aunque en esta obra no aparece la variante con *mīm*. Sobre la ausencia de duplicación, común a otras voces, véase § 1.11.

[44] El jerónimo explica esto: “##### por #####”.

[45] Y comenta también: “##### de que usa el vulgo, está en lugar de #####”.

[46] Sobre esta asimilación, cf. Cantineau 1960: 54.

[47] El P. Patricio de la Torre comenta lo siguiente: “##### Hoy dicen#####”.

[48] Cantineau (1960: 59) dice que la realización *ž* es la más extendida en el norte de África, aunque en posición geminada puede ser *ǧ* en algunas zonas como Tánger. Sobre esta cuestión, véase también lo dicho en Moscoso 2003b: 43 y la bibliografía que se acompaña.

[49] Se trata de una asimilación de ensordecimiento: # (fricativa faringal sonora) > # (fricativa faringal sorda) al estar en contacto con # (sibilante palatal sorda velarizada) y *t* (oclusiva dental sorda). Véanse en árabe marroquí las formas *z#####* (*DAF* 5/325) y *#####* (*DAF* 6/42).

[50] Por ensordecimiento de # (fricativa faringal sonora) > # (fricativa faringal sorda) ante *t* (oclusiva dental sorda)

[51] El jerónimo comenta lo siguiente: “##### en vez de ##### convertido el # en # cosa frecuente en el habla común”.

[52] Por ensordecimiento de *ǧ* (fricativa posvelar sonora) > *x* (fricativa posvelar sorda) ante *s* (sibilante alveolar sorda). Esta asimilación es señalada por Cantineau (1960: 72) en Tremecén, Túnez y Malta en el mismo ejemplo. Está presente en los textos en árabe de Tánger de Marçais (Moscoso 2000-2001a: 182), en Chauen (Moscoso 2003b: 54), en Larache (Moscoso 2003a: 26) o en Anjra (Vicente 2000: 57).

[53] Comentando el autor lo siguiente: “El vulgo#####, mudado el # en #”.

[54] Por ensordecimiento de # (fricativa faringal sonora) > # (fricativa faringal sorda) ante *f* (fricativa labiodental sorda).

[55] El P. Patricio de la Torre comenta esto: “##### El vulgo, dice ##### cambiando el # en #”.

[56] Por ensordecimiento de # (fricativa faringal sonora) > # (fricativa faringal sorda) ante *q* (oclusiva uvulo-velar sorda).

[57] Y también comenta aquí esto: “##### en vez de #####”.

[58] Acerca de esta asimilación, cf. Cantineau 1960: 31.

[59] El jerónimo dice sobre esto: “##### El vulgo pronuncia *ratal u nus*” (“una libra y media”).

[60] Entendemos que aquí ha habido una asimilación de parte del punto de articulación (*f*, fricativa, labiodental sorda - *n*, nasal dental)

[61] El jerónimo comenta esta asimilación: “##### por #####”. Aunque también puede entenderse como una disimilación (cf. § 1.15.).

[62] Aunque el jerónimo no apunta la realización de # , hemos considerado aquí para el árabe marroquí que es *ž*, ya que esta es la más extendida en el Magreb (Cantineau 1960: 59).

[63] Véase la variante *gāz - ygūz* de este verbo en Chauen (Moscoso 2003b: 311) y *dāz - ydūz* en Larache (Guerrero 2015: 57 y Moscoso 2003a: 25). Marçais (1911: 444) solo señala la variante *gāz - ygūz*. En la región de Yebala podemos encontrar las formas *dāz* y *gāz* (Pereda 2014: 319 y 320). Sobre esto, véase lo dicho en Heath 2002: 137, quien señala las dos formas también en la región de Yebala.

[64] En esta entrada se dice: “##### por #####” (cf. Atropellar, pasar precipitadamente por encima de alguna cosa).

[65] Que el jerónimo ha vocalizado siguiendo el esquema del árabe literal. En árabe marroquí sería *mz#dd#ž* (cf. *DAF* 5/290).

[66] Sobre el paso de *ž > g* en contacto con las sibilantes *z, s* o #, cf. Cantineau 1960: 60.

[67] El fraile comenta lo siguiente: “##### Suelen pronunciar *guens*”.

[68] Sobre este fenómeno dice: “##### El vulgo pronuncia *ingása, ingás*”.

[69] El P. Patricio de la Torre dice al respecto: “##### . El vulgo dice #####”.

[70] Sobre esta disimilación, cf. Heath 2002: 148.

[71] Sobre el paso de *n > l*, véase Cantineau 1960: 40.

[72] Sobre esta forma sin vocal larga, véase lo dicho en § 1.1.

[73] Sobre esta disimilación, cf. Heath 2002: 148.

[74] Donde también se recoge la forma ##### .

[75] El P. Patricio de la Torre dice al respecto: “##### el vulgo dice #####”. Aunque en *DAF* (11/84) solo se recoge la forma de la misma raíz *t#lmī#a* con el sentido de “forro de un colchón o diván”.

[76] El jerónimo dice sobre este fenómeno lo siguiente: “##### en vez de #####”.

[77] En esta entrada del *Vocabulista* queda anotada esta metátesis así: “##### en vez de #####”.

[78] Esta voz no se recoge en *DAF*, tampoco su correspondiente en árabe literal, por lo que pensamos que se trata de la pronunciación de esta voz clásica en un contexto culto marroquí.

[79] Véase lo dicho por el jerónimo: “primero de la noche. ##### en vez de #####”.

[80] Véase esta metátesis en Moscoso 2003b: 57.

[81] Que es expresado así por el fraile: “##### : el vulgo dice #####”.

[82] Así lo comenta el jerónimo: “##### El vulgo #####”.

[83] El fraile dice: “##### El vulgo dice #####.” (cf. Eclipsado).

[84] Y dice esto: “##### El vulgo dice #####”.

([85]) Y dice: “##### vulgo #####”.

([86]) Además de apuntar a la realización “vulgar”, anota algunos aspectos más, léxicos y etimológicos: “afanzar, asegurar con cuentos, pies derechos y puntuales #####”, vulg. #####, y de aquí##### y #####, de donde nos quedaron en la lengua las palabras *Ademe*, *Ademador* y *Ademar*, voces usadas entre los trabajadores en minas. En vez de #####, la columna, cuento, puntal ó pie derecho”.

([87]) Véase esta nasalización de b en Larache, *žib* > *žim* “bolsillo” (Moscoso 2030a: 24).

([88]) Vicente (2000: 50) también ha documentado este verbo y la nasalización de b. Marçais recoge en su glosario el verbo *l#qq#m*, pero con el sentido de “preparar el té”.

([89]) Véanse también estas dos variantes en *DAF* 11/465.

([90]) Véase la forma *nbūla* y su origen *mbūla* en *DAF* 1/356. Y también lo dicho para Larache en Guerrero (2015: 41).

([91]) Sobre esto, cf. Moscoso 2003b: 53 y Pereda 2014: 59 junto a la bibliografía propuesta. Véase también en Larache, donde no es un hecho relevante (Moscoso 2003a: 27).

([92]) En *DAF* (6/89) solo se recoge esta forma no velarizada.

([93]) En *DAF* (3/149) se recoge la forma *##a*.

([94]) Cf. Moscoso 2000-2001b: 212.

([95]) 2016: 118).

Cf. Marçais 1911: 333. En *DAF* (5/291) se anota *zdaq* < *#daq* “encontrarse” y se advierte que esta variante existe en Tánger. En este caso si se ha producido una pérdida de faringalización y posterior sonorización en contacto con d. También la hemos encontrado en el cuento *#āyša*, *b#nt #n-n#žžār* “Aicha, la hija del carpintero”, recogido en árabe de Tetuán (Bencheikroun 2016: 118).

([96]) Sobre este fenómeno en los dialectos levantinos, cf. Cantineau 1960: 48.

([97]) Cf. *DAF* 10/26. En árabe marroquí no aparecen sílabas abiertas (cf. § 0.).

([98]) Cf. *sbūl* en *DAF* 6/29.

([99]) Cf. *DAF* 9/214.

([100]) Cf. *DAF* 3/44.

([101]) Dombay señala este preverbio junto a *tā-*, aunque el primero es el más usado (Guerrero 2012: 245). Marçais solo señala el preverbio *kā-* para Tánger (Moscoso 2000-2001a: 188). Véanse los preverbios *kā-* y *lā-* en la región de Yebala (Pereda 2014: 63 y Vicente 2000: 103). En Larache los preverbios son *kā-* y *tā* (Moscoso 2003a: 43 y Guerrero 2015: 111).

([102]) Bastate extendida en la región de Yebala (Heath 2002: 567, mapa 5-90), aunque la forma con prefijo *t-* o *tt-* también está presente (Heath 2002: 568, mapa 5-94). Pereda (2014: 63) recoge la forma VII en las coplas de la región de Yebala. Véase esta forma en Vicente (2000: 93) y también en la obra de Domabay (Guerrero 2012: 245).

([103]) En *DAF* (4/394-395) se recogen tanto la forma II como la I.

([104]) Pereda (2014: 320) solo recoge la primera forma, *b##r*. En Larache aparece solo la segunda variante en forma primera, *dwa* - *y#dwi*, y no segunda como recoge el jerónimo (Guerrero 2015: 271).

([105]) Como en los textos de Tánger recogidos por Marçais (Moscoso 2000-2001a: 185) o de Larache por Maximiliano Alarcón (Moscoso 2003a: 34).

([106]) Marçais (1911: 305) dice que es poco empleado en Tánger, siendo *šāf* el más usual. La forma *ra-* o *ya* está presente en muchas de las coplas de Pereda (2014: 62-63), donde se explica que hoy día este verbo se usa sobre todo en expresiones y proverbios. Heath (2002: 512, mapa 2-42) lo sitúa en dialectos de la zona centro y sur de Marruecos. Véase también este verbo en Anjra, donde existe en “el habla femenina o en expresiones muy tradicionales que provienen de la lengua escrita” (Vicente 2000: 80).

([107]) Era habitual en la época incluir la forma IV en los verbos dialectales, ya que se aplicaban los presupuestos de la gramática literal para explicar la lengua árabe nativa (Moscoso 2008: 290). La conjugación del imperfectivo no solía responder a la literal, *yuxriğ, yu#sin, yusxin*.

([108]) Este esquema de plural es muy usado en todas las regiones de Marruecos (cf. Heath 2002: 558-5-31).

([109]) Cf. Corriente 2008: 363.

([110]) Sobre esto, cf. Assad 1977: 73. Sobre las formas *-āym e in*, véase también lo dicho en Moscoso 2003b: 138.

([111]) Assad (1977: 88) y Marçais (1911: 254) señalan solo la forma *žūž*. También encontramos esta forma en Chauen (Moscoso 2003b: 174) junto a *ğūğ* y *ğ#wğ*.

([112]) Dombay (1800: 30) en su *Grammatica* anota como único uso para “dos” en la *lingua vulgari* usitara la forma #####. Sin embargo, creemos que se trata de una interferencia del árabe literal.

([113]) En árabe marroquí, en general, la concordancia se hace en masculino singular (Moscoso 2004: 128), pero en la región de Yebala podemos encontrar dialectos en los que la concordancia se hace en plural, como es el caso de Chauen (Moscoso 2003b: 137), probablemente por influencia del árabe andalusí, en el que la concordancia se hacía en plural (Corriente 1977: 131). En árabe literal se hace en singular o plural cuando se trata de seres racionales (Corriente 2006: 87).

([114]) Este plural y esta entrada aparecen en el P. Alcalá.

([115]) Idem.

([116]) Sobre estos dos artículos, cf. Moscoso 2004: 141.

([117]) También en los textos de Tánger de Marçais (Moscoso 2000-2001a: 194). Dombay recoge las formas *mtā#*, *d* y *dyāl* (Guerrero 2012: 246). Maximiliano Alarcón recogió en Larache las formas *mtā#* y *ntā#* (Moscoso 2003a: 56), aunque las más empleadas son *d* y *dyāl*.

([118]) También recogida por Marçais en sus textos de Tánger, aunque no fricativada (Moscoso 2000-2001a: 194). Meissner solo recoge en Tánger esta forma, no fricativada (Moscoso 2000-2001b: 232). Pereda solo recoge esta partícula, fricativada o no, y se dice que está bastante extendido su uso en la región de Yebala (Pereda 2014: 67).

([119]) Como en los textos recogidos por Marçais en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 194).

([120]) Tanto Marçais como Meissner han documentado las formas invariables *dik* o *dāk* en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 191 y Moscoso 2000-2001b: 221). Estas formas invariables también aparecen en otras zonas de la región de Yebala (Pereda 2014: 68). En otras zonas del Magreb encontramos una forma flexionada: *dāk #l-* (m. sing.), *dīk #l-* (f. sing.) y *dūk #l-* (pl. común) (Marçais 1977: 198).

([121]) Este relativo está muy extendido en la región de Yebala y convive con *#lli*, más extendido en el Magreb y en el resto del Mundo árabe (Pereda 2014: 69). Marçais y Meissner solo documentan en Tánger *#lli* (Moscoso 2000-2001a: 190 y Moscoso 2000-2001b: 224). Véase la forma *d* en Anjra (Vicente 2000: 142).

([122]) Según Marçais (1911: 220), es una partícula muy empleada en Tánger. Sobre su origen, véase lo dicho por este autor, quien pone en relación esta partícula con #####.

([123]) Se refiere a esta obra: *Francisci a Mesgnien Meninski lexicon arábico-pérsico-túrcicum, adjecta ad singulas voces et phrasas interpretatione latina, ad usitatiores, etiam itálica*, 16801, 1780.

([124]) Esta forma, *bi#āl*, es recogida por el P. Alcalá. La forma marroquí sería *b#āl* o *f#āl*, ambas recogidas por Marçais en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 192).

([125]) Esta segunda forma está presente en Larache a principios del siglo XX (Moscoso 2003a: 48) y también en otros dialectos de la región de Yebala (Moscoso 2016: 68).

([126]) Esta segunda forma es recogida en el P. Alcalá. Para Tánger, tenemos la forma *b#yd ma* (Marçais 1911: 241).

([127]) Que se emplea más que *ila* en la región de Yebala (Pereda 2014: 71). Véase esta conjunción en Larache (Moscoso 2003a: 57).

([128]) Véase la forma *duğya* en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 193).

([129]) Probablemente *b #ž-žri*, con duplicación de *ž* (cf. *DAF* 2/178). En Tánger se recoge esta forma con *ğ* (Moscoso 2000-2001a: 192). Véase también lo dicho en § 1.11.

([130]) Sobre la ausencia de duplicación en *z*, véase lo dicho en § 1.11.

([131]) Sobre la ausencia de duplicación en *d*, véase lo dicho en § 1.11.

([132]) Véanse esta variante y *x#y# ##bbi* (Moscoso 2003b: 194) en *DAF* 4/188.

([133]) Este adverbio es especialmente usado en la región de Yebala (Heath 2002: 551, 4-43). Se trata de una forma invariable de uso panmagrebí (Marçais 1977: 264). La forma flexionada también aparece en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 193). El P. Patricio de la Torre no especifica si es invariable o no; el ejemplo aportado puede entenderse como invariable o como flexionado, masculino singular.

([134]) Marçais (1911: 325) explica que esta partícula es usada en Tánger, y en el resto del Magreb, pero es menos empleada que en Argelia; y que *bāqi* es más empleada.

([135]) Lit.: “¿Por cuanto se vende esto?”.

([136]) Muy probablemente *tži > dži* (Pereda 2014: 60).

([137]) Sobre la negación en árabe marroquí, cf. Moscoso 2004: 195-202.

([138]) Véase igualmente lo dicho acerca de esta partícula en árabe granadino por Corriente 2008: 372.

([139]) Sobre la obra de este autor andalusí, cf. Marugán 1994.

([140]) Cf. *DAF* 1/333. Y sobre esta construcción, el P. Patricio de la Torre dice así: “### de que en el día usan comunmente, está en vez de #####, y vale *padre*. Se toma también muchas veces en la significación de ### *Señor, poseedor*, v. g.”.

([141]) obre esta voz se dice: “. ##### El vulgo dice ##### ”. Efectivamente, en *DAF* (3/108) se documenta la forma *m##t#b* en Tánger, frente a la forma *mu#tasib*, recogida por el jerónimo también.

([142]) Estas mismas formas, singular y plural, son las que recoge el P. Alcalá para el árabe granadino., pero la vocalización no se corresponde a las recogidas para el árabe marroquí, *dq#m*, pl. *dqūm*, *dqūma*, *d#qmīn*, formas empleadas en la región de Yebala (*DAF* 4/310).

([143]) En *DAF* 6/160) se recoge esta forma para Tánger, *slūfān*. Otras variantes en otras zonas del país son estas: *slu#fān*, *sli#fān*, *slī#fān* y *bū-slūfān*.

([144]) Esta voz también la recoge el P. Alcalá.

([145]) En *DAF* 10/300 se dice, en relación a esta voz, que *-ūs* es un prefijo peyorativo. Pensamos que se trata del sufijo español *-oso*, no con sentido peyorativo, sino de abundancia. La pronunciación *-s* puede ser un morisquismo.

([146]) En *DAF* (2/190) se recoge esta voz para Tánger, pero vocalizada así *go##* y con el sentido de “mezcla hecha con cal y arena con la que se reviste el suelo”.

([147]) El jerónimo dice: “El vulgo admitiendo nuestra palabra, dice ##### ”.